

**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ  
БЕЛОРУССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ  
ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ  
Кафедра русского языка**

ЧЖАО ЦИН

**УСТОЙЧИВЫЕ ВЫРАЖЕНИЯ С ОБОЗНАЧЕНИЯМИ ВОДНЫХ  
ОБЪЕКТОВ В РУССКОМ И КИТАЙСКОМ ЯЗЫКАХ:  
СЕМАНТИКА, СТИЛИСТИКА, ПРАГМАТИКА**

Аннотация к магистерской диссертации  
специальность 1 – 21 81 05 «Инновации в обучении иностранным языкам  
(русский язык)»

Научный руководитель  
Зуева Ольга Владимировна,  
кандидат филологических наук

Минск, 2017

## РЕФЕРАТ

Дипломная работа имеет объем 68 страниц; библиографический список включает 60 источников.

**Ключевые слова:** РУССКИЙ ЯЗЫК, КИТАЙСКИЙ ЯЗЫК, УСТОЙЧИВОЕ ВЫРАЖЕНИЕ, СТРУКТУРА, ЛЕКСИЧЕСКОЕ ЗНАЧЕНИЕ, СТИЛИСТИКА, ПРАГМАТИКА.

**Объект исследования** – устойчивые выражения с компонентами – названиями водных объектов в русском и китайском языках.

**Предмет исследования** – семантические сходства и различия, стилистические черты и прагматическую нагруженность устойчивых выражений с названиями водных объектов в русском и китайском языках.

**Цель** – установить семантические сходства и различия, а также лингвостилистические особенности и прагматический потенциал русских и китайских устойчивых выражений с номинациями водных объектов.

**Методы исследования:** направленная выборка языкового материала, классификация, аналитическое описание.

### **Результаты исследования:**

1. Классификации устойчивых выражений, принятые в русистике и китаистике, различаются: в русской лингвистической традиции принято выделять как минимум четыре типа фразеологических единиц в зависимости от степени семантической слитности и мотивированности сочетания компонентов; в китайской традиции также принято выделять как минимум четыре типа устойчивых единиц, но на основании грамматической организации, коммуникативной функции, даже времени появления в языке. Тем не менее общее понимание термина «устойчивое выражение» применительно к любому языку возможно: это семантически неделимое, устойчивое сочетание, которому свойственно относительное постоянство особого целостного значения и компонентного состава.

2. Среди проанализированных нами устойчивых выражений с названиями водных объектов в русском языке абсолютно преобладают пословицы и поговорки, относящиеся к фразеологическим выражениям (на втором месте – фразеологические единства). Среди китайских устойчивых речений преобладают чэньюи. В китайском языке чэньюи функционируют как члены предложения, однако переводятся нередко законченным

высказыванием, как самостоятельная пословица.

3. Наиболее часто в устойчивых выражениях в русском языке употребляются слова *море* и *река*. В китайском – также 海 ‘море’, 湖 ‘озеро’, 泉 ‘родник’. Слова-эквиваленты в разных языках могут иметь разную культурную нагрузку. Образ моря в русской фразеологии сложен: с одной стороны, это источник пропитания, с другой стороны, это большая опасность, с третьей – некий рубеж между «своим» и «чужим» миром. Почти во всех устойчивых выражениях слово море употреблено в прямом значении (при этом высказывание целиком оказывается метафоричным), за исключением конструкции «*море* + Р.п. существительного» в значении ‘очень много’, то есть в значении наречия. Образ моря в китайском языке изображает необычные суровые природные ситуации, таинственные места, мощные силы природы и т.д. Образ моря в китайском языке также символизирует идеалы и трудности.

4. Структура русских устойчивых выражений варьируется от двухкомпонентных словосочетаний до сложных предложений с разными типами смысловых отношений между частями. Выражения имеют как разговорный, так и книжный характер. Среди китайских устойчивых выражений представлены, в основном, чэньюй параллельной структуры. Многие китайские фразеологизмы – очень древние выражения, которым присущ книжный характер. Такие пословицы сегодня известны немногим людям, они редко используются в разговорной речи.

5. Наиболее частые средства образной речи в русских устойчивых выражениях – это метафора, рифмовка, противопоставление, гипербола, сравнение. В китайских устойчивых выражениях – метафора, гипербола, сравнение. Отмечена положительная, нейтральная и отрицательная оценки ситуаций и поступков людей. Среди этих выражений в русских выражениях преобладают выражения с оценкой отрицательной. Возможно, коллективное сознание фиксирует в первую очередь то, что негативно выделяется на фоне нормы. То есть положительные ситуации и качества расцениваются как должные, нормальные и поэтому они реже становятся предметом характеристики. Среди проанализированных китайских выражений-чэньюй, напротив, преобладают высказывания с положительной или нейтральной оценкой ситуации.

6. Фразеологизмы различных типов являются языковыми единицам с

высокой степенью прагматической нагруженности. Мы выделили следующие прагматические функции устойчивых выражений с компонентом 'море': эстетическое воздействие на слушателя, активизация внимания адресата, аргументация, создание доверительной атмосферы, реализация «этикетных» ситуаций общения (утешение, одобрение, предостережение). Реализация данного потенциала возможна только при условии понимания семантики выражений адресатом, в том числе при наличии у него хотя бы минимальных лингвокультурологических компетенций.

## SUMMARY

**Thesis:** 68 pages, 60 sources.

**Keywords:** RUSSIAN LANGUAGE, CHINESE LANGUAGE, SET EXPRESSION, STRUCTURE, LEXICAL MEANING, STYLISTICS, PRAGMATICS.

The **object** of the research is set expressions with components such as names of water objects in the Russian and Chinese languages

The **aim** of this study is to establish semantic similarities and distinctions, and also linguostylistic features and pragmatic potential of the Russian and Chinese set expressions with nominations of water objects.

**Research methods:** directed sampling of linguistic material, classification, analytical description.

**The results of the research:**

1. The classifications of set expressions accepted in Russian philology and sinology vary: in the Russian linguistic tradition it is accepted to allocate at least four types of phraseological units depending on degree of semantic unity and motivation of a combination of components; in the Chinese tradition it is also accepted to emphasize at least four types of steady units, but on the basis of the grammatical organization, communicative function, even the emergence time in language. Nevertheless the general understanding of the term "set expression" conformable to any language is possible: it is semantic indivisible, steady combination to which relative constancy of special complete value and component structure is peculiar.

2. Among the set expressions analyzed by us with names of water objects in Russian the proverbs and sayings relating to phraseological expressions absolutely prevail (on the second place – phraseological unities). Among the Chinese steady set phrases prevail ‘chengyus’. In Chinese, ‘chengyus’ are as sentence parts, however they are translated by quite often finished statement as independent proverbs.

3. Most often in set expressions in Russian words are used the sea and the river. In Chinese – also ‘the sea’, 湖 'lake', 泉 'spring'. Word equivalents in different languages can have different cultural loading. The image of the sea in the Russian phraseology is difficult: on the one hand, it is a livelihood source, on the other hand, it is a big danger, with the third – a certain boundary between "one's"

and "alien" world. Almost in all set expressions the word 'the sea' is used in a direct sense (at the same time the statement entirely is metaphoric), except the construction «the sea + by noun genitive" in meaning 'many', that is in value of an adverb. The image of the sea in Chinese represents unusual severe natural situations, mysterious places, powerful forces of nature, etc. The image of 'the sea' in Chinese also symbolizes ideals and difficulties.

4. The structure of the Russian set expressions varies from the two-component phrases to compound sentences with different types of the semantic connection between parts. Expressions have both colloquial, and book character. Among the Chinese set expressions are presented, generally, chengyu parallel structure. Many Chinese phraseological units are very ancient expressions in which book character is peculiar. Such proverbs are known to the few people today, they are seldom used in informal conversation.

5. The most frequent means of the figurative speech in the Russian set expressions are a metaphor, rhyming, opposition, a hyperbole, comparison. It is noted positive, neutral and negative estimates of situations and acts of people. Among these expressions in the Russian expressions prevail expressions with negative appraisal. Perhaps, collective consciousness fixes first of all what is negatively allocated against the background of norm. That is positive situations and qualities are regarded as due, normal and therefore they become more rare a subject of the characteristic. Among the analyzed Chinese expressions- 'chengyus', on the contrary, statements with positive or neutral assessment of the situation prevail.

6. Phraseological units of different types are language to units with high degree of pragmatical loading. We emphasized the following pragmatical functions of set expressions with the sea component: esthetic impact on the listener, activation of attention of the addressee, argument, creation of the confidential atmosphere, realization of "etiquette" situations of communication (consolation, approval, caution). Realization of this potential is possible only on condition of understanding of semantics of expressions by the addressee, including in the presence at him at least the minimum cultural linguistics competences.